

## GLAGOLI KRETANJA BEZ PREFIKSA U RUSKOM JEZIKU

U procesu učenja ruskog jezika kao stranog priličnu teškoću čine glagoli koji označavaju kretanje. Za razliku od srpskohrvatskog jezika, glagola kretanja u ruskom ima više. Sem toga, u ruskom jeziku postoje dve grupe ovih glagola. Te razlike otežavaju strancima pravilnu upotrebu glagola kretanja i potpuno ovladavanje situacijama u kojima se koriste pomenuti glagoli.

Ovde ćemo pored opštih karakteristika razmotriti upotrebu nekih najfrekventnijih glagola kretanja bez prefiksa u njihovu pravom značenju.

### 1. Opšta karakteristika

U ruskom jeziku među glagolima koji označavaju kretanje postoje glagoli koji izražavaju istu radnju (kretanje) dvama glagolima kretanja nesvršenog vida.

Glagoli kretanja su oni glagoli koji označavaju premeštanje, pokret s jednog mesta na drugo. Grupišu se u parovima i međusobno su suprotni po značenju.<sup>1</sup> Tih glagola ima ograničen broj, grubo uzeto, petnaestak parova. Većina njih su neprelazni:

идти — ходить, ехать — ездить, бежать — бегать, лететь — летать, плыть — плавать, брести — бродить, ползти — ползать, лезть — лазить;  
prelazni su:

нести — носить, вести — водить, везти — возить, гнать — гонять, тащить — таскать, катить — катать.

Prvi glagoli iz navedenih parova označavaju jasno izraženo kretanje koje se vrši u određenom pravcu i u određeno vreme, po pravilu bez prekidanja. U jezičkoj literaturi ti glagoli se nazivaju glagolima određenog kretanja (глаголы определённого движения, моторно-некратные, однонаправленные глаголы).

Drugi glagoli iz parova pokazuju neodređeno kretanje, kretanje uopšte, tj. radnju koja se vrši na mahove, ponavlja se, obavlja u vremenu koje nije određeno (sem u nekim kontekstima), u različitim pravcima, kretanje koje je nečija osobina ili sposobnost. Ti glagoli se nazivaju glagolima neodređenog kre-

<sup>1</sup> Грамматика современного русского литературного языка, АН СССР, Наука, Москва, 1970, страна 345.

tanja<sup>2</sup> (глаголы неопределённого движения, моторно-кратные, разнонаправленные глаголы).

Članovi pomenutih parnih grupa glagola kretanja nisu uvek korelativni s tačke gledišta pojedinačnih gramatičkih značenja: 1. učestalosti (ходить в баню); 2. trajanja radnje (ходить по комнате); 3. vršenja stalne radnje (ходить в школу); 4. sposobnosti vršenja radnje (ребёнок ходит); 5. karakterističnih svojstava subjekta (человек ходит, птица летает); 6. kretanja u dva pravca (он ходит в город за книгой).<sup>3</sup>

Glagoli neodređenog i određenog kretanja bez prefiksa jesu glagoli nesvršenog vida. Glagoli neodređenog kretanja<sup>2</sup> ne menjaju vid i dodavanjem prefiksa.

## 2. Glagoli tipa — ИДТИ

Glagoli ovoga tipa suprotni su glagolima tipa *ходить* kao glagoli određenog kretanja. Jednosmernost kretanja u prostoru, kao opšte značenje, objedinjava sve glagole tipa *идти*. Jednosmerno (određeno) kretanje nije obavezno pravolinijsko. Na pojedinim delovima puta ono može izmeniti svoj pravac, ali u celini ostaje jednosmerno, tj. usmereno prema jednom određenom cilju (od A ka B),<sup>4</sup> na primer: Мы долго шли по незнакомым улицам, поворачивали то направо, то налево, иногда возвращались назад, и домой пришли поздно.

Jednosmerno kretanje u određenom pravcu može se odvijati i s prekidima, na primer: Шли долго, потому что несколько раз останавливались отдохнуть. Когда мы ехали в Москву, мы останавливались в Киеве.

1. Glagol neodređenog kretanja **БРОДИТЬ** razlikuje se od drugih glagola kretanja time što ne može označavati kretanje u dva pravca, tj. tamo i natrag. On označava samo kretanje b e z određenog cilja,<sup>4a</sup> na primer:

Мы долго бродили по лесу. Всё воскресенье мы с отцом долго бродили по лесу. Он целый день бродит без дела.<sup>4a</sup>

До метро мы всегда шли пешком. Обычно когда я еду на работу, просматриваю утренние газеты. Я кончаю работу в 2 часа и сразу иду домой. Мы иногда идём с работы пешком.

Pri upotrebi glagola kretanja tipa *идти* pri označavanju kretanja bez *pravca*, obično se greši bilo pod uticajem maternjeg jezika ili zbog nepoznavanja tipičnih situacija u kojima se koristimo tim glagolima. Glagoli ovoga tipa označavaju kretanje kao nezavršen proces koji traje i u vezi je s određenom situacijom, momentom ili služi kao osnova nastanku radnje koja sledi.<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Vera Nikolić, Gramatika ruskog jezika, Beograd, 1965. str. 174.

<sup>3</sup> Грамматика АН СССР, 1970, стр. 346.

<sup>4</sup> Л. П. Юдина, Г. А. Битехтина, Устные тренировочные упражнения по теме: Глаголы движения, пособие для работы с иностранными учащимися, МГУ, 1976, стр. 6.

<sup>4a</sup> И. М. Пулькина, Е. Б. Захава-Некрасова, Учебник русского языка для студентов-иностранцев, Изд. Русский язык, Москва, 1975, стр. 221.

<sup>5</sup> Л. П. Юдина, Г. А. Битехтина, Citirano delo, s. 19.

Sad ćemo posebno pokazati slučajeve upotrebe glagola kretanja ovoga tipa u obliku prezenta, perfekta i futura.

A. — Glagoli tipa **идти** najčešće se upotrebljavaju u obliku **prezenta**:

1. kad onaj koji govori ima u vidu kretanje koje se dešava u datom momentu, na primer: Почему ты медленно идёшь? Мы можем опоздать. По какой улице мы идём? Я здесь ни разу не был. Вот наши товарищи, они идут сюда. Она быстро идёт к остановке;

2. kad se želi skrenuti pažnja na predmet ili na samo kretanje, pri čemu glagol može biti izostavljen, na primer: Поезд идёт! Идёт поезд! Вон (вот) Нина идёт! Вон Нина! Наконец-то идёт 36-ой!

3. u dijalogima pri odgovoru na pitanja куда? откуда? ili u upitnim rečenicama koje preciziraju pravac kretanja, na primer:

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| — Ты куда?       | — Ты откуда?       |
| — Я иду в школу. | — Иду из школы.    |
| — Куда ты идёшь? | — Откуда ты идёшь? |
| — Еду в гости.   | — Еду от товарища. |

B. — Oblici perfekta glagola tipa **идти** u složenim i prostim rečenicama izražavaju izvesnu neodređenost (i nezavršeno kretanje), a sreću se:

1. u složenim i nekim prostim rečenicama kad označavaju kretanje koje je bilo prekinuto nekom drugom radnjom ili je istovremeno s njom vršena i neka druga radnja. Prethodna radnja služi kao osnova vršenju sledeće radnje, na primer: Сегодня я шёл на занятия и встретил старого знакомого. Он шёл в театр и встретил товарища.

Он ехал в поезде и смотрел в окно.

— Когда ты купил газеты? — Когда шёл на работу.

— Почему вы не купили газеты? — Когда я шла на занятия, киоск был закрыт.

— Как ты успел достать билеты в театр? — Я ехал на трамвае и встретил Бориса, он мне дал два лишних билета.

Obratimo pažnju i na razliku u značenju među sledećim rečenicama:

Мы встретили товарища,  
когда шли в библиотеку.

(т. е. по дороге в библиотеку)

Мы встретили товарища,  
когда ходили в библиотеку.

(т. е. по дороге в библиотеку или на обратном пути)

2. u dijalogima gde se obično označava kretanje koje nije završeno (radnja koja se odnosi na određeni momenat), na primer:

— Куда ты пошёл рано утром? — Это я шёл в книжный магазин.

— Куда ты спешил вчера вечером около метро? — Я шёл на стадион.

— С кем я видел тебя сегодня утром?

— Я шёл с моим товарищем.

— Я видел тебя сегодня около десяти в поликлинике.

— Я шёл к зубному врачу.

i u još nekim situacijama kad se ističu okolnosti koje prate radnju: Сегодня я ехал на занятия с Ниной. Сегодня я ехал в школу на автобусе.

C. — Oblici složenog **f u t u r a** glagola tipa **идти** u svakodnevnom govoru upotrebljavaju se relativno retko. U nekim kontekstima pored glagola kretanja bez prefiksa mogu se upotrebljavati i glagoli s prefiksima, na primer:

Я успею прочитать роман до конца, пока буду ехать в поезде.  
Когда мы будем ехать по улице Горького, я покажу вам этот дом.  
Мы не опоздаем? — Всё зависит от того, с какой скоростью вы будете ехать (поедете).

— Долго мы будем идти до парка? — Минут двадцать.

— Долго вы будете идти? — Нет, часа полтора.

Я буду идти (пойду) быстро, ведь времени мало осталось.

Vredi skrenuti pažnju i na upotrebu glagola kretanja u obliku infinitiva u raznim tipovima infinitivnih rečenica, na primer:

Нам нужно идти в театр. — Куда вам ехать в экскурсию? — В Загреб.

Завтра мне идти на консультацию.

До какой остановки мне ехать?

Куда нам сейчас идти? Дороги не знаем.

### Napomene

1. Glagoli kretanja tipa **идти** u prvom licu množine mogu se upotrebljavati i u značenju imperativa pri pozivu na zajedničku radnju, na primer:

Идём со мной в кино! Идёмте, нас ждут!

Идём в книжный магазин купить учебники!

2. U obliku imperativa s negacijom **НЕ** upotrebljavaju se glagoli **neodređenog kretanja**: ходить, ездить, бегать, плавать, летать, na primer: — Иди на занятия! — Не ходи сегодня на занятия! — Плывите сюда, здесь неглубоко! — Не плавайте там, там опасно! — Летите в Белград на самолёте! — Не летайте на самолёте, вам вредно. — Поезжайте через центр. — Не ездите через центр.

**Glagoli određenog kretanja**: идти, ехать, бежать, плыть, лететь, mogu se upotrebljavati sa negacijom **НЕ** u slučaju kad je lice kome se obraćamo u pokretu,<sup>6</sup> na primer:

Не иди по солнцу — тебе вредно!

Не плыви туда — там глубоко! Не надо ехать дальше! itd.

Ako je reč o tempu kretanja, koriste se samo glagoli jednosmernog kretanja,<sup>7</sup> na primer:

Не беги так, я не успеваю за тобой.

Не иди так быстро.

Не плыви так быстро, я уже уставаю.

Glagoli kretanja tipa **идти** sami po sebi ne označavaju radnju s ponavljanjem. Međutim, zavisno od konteksta oni mogu označavati i **jednosmerno kretanje sa ponavljanjem**, na primer:

По утрам, когда я шёл на лекции, я обычно покупал в киоске газеты.

Каждое утро я вставал рано, делал зарядку, завтракал и шёл в школу.

После ужина он сразу шёл в свою комнату и начинал читать свои любимые книги.

<sup>6</sup> Л. С. Муравьёва, Глаголы движения, »Русский язык за рубежом«, бр. 3, 1975, стр. 41, 42.

<sup>7</sup> Л. П. Юдина, Г. А. Битехтина, Citirano delo, стр. 61.

По окончанию занятий он шёл прямо в библиотеку, брал новые книги.

Slučna upotreba glagola kretanja u ruskom jeziku strancima po pravilu nije poznata.

Kao što je rečeno, glagoli tog tipa ne označavaju kretanje s ponavljanjem, ali ćemo na primerima videti slučajeve kad je za označavanje jednosmernog (određenog) kretanja s ponavljanjem upotreba glagola tipa **идти** čak obavezna. To su situacije u kojima prethodna radnja služi kao polazna osnova sledeće radnje i vremenski se s njom slaže. U sastav takve rečenice obično ulazi i leksički element ponavljanja radnje:<sup>8</sup>

**всегда, часто, обычно, каждый раз, на пример:**

Мой товарищ всегда волновался когда шёл на экзамен.

Каждый раз, когда мы шли вместе, он начинал об этом говорить. Я часто видел, как шла утром в школу, всегда спешила.

Часам к шести я обычно уходил к товарищу, и мы вместе шли в кино.

Мой дом недалеко от школы. Я всегда, когда шёл на работу провожал сына в школу.

Он ни разу не решился её попросить об этом случае, так как она всегда из школы шла с подругами по классу.

Evidentne su i situacije kad se radnja ponavlja, a ističe se početak radnje koja je prethodila onoj radnji koja je izražena glagolom kretanja tipa **идти**, na primer:

Шли не торопясь, если погода хорошая.

Обычно, как только мы садились в вагон, поезд отправлялся. Мы ехали и читали или разговаривали.

Мы вставали рано и отправлялись на озеро.

Шли быстро, чтобы добраться до озера раньше других.

Za označavanje niza radnji s ponavljanjem mogu se upotrebljavati i glagoli tipa **ходить**. Ali pri tome izostaje značenje početka radnje, ne naglašava se naizменично opisivanje događaja. Pričanje je jednostavno nabranje svih radnji koje su imale svoju funkciju u rečenici, a njihov redosled mora biti označen, posebno, leksički,<sup>8a</sup> na primer:

Если у меня не получилась задача, я шёл к соседу: он хорошо знал математику (т. е. я отправлялся за помощью).

Если у меня не получалась задача, я ходил к соседу — он хорошо знал математику (т. е. я бывал, консультировался)

### 3. — Upotreba glagola kretanja tipa — **ходить**

Kao i glagol **идти** i **ходить** pokazuje kretanje peške, bez korišćenja bilo kakvog prevoznog sredstva.

Glagoli tipa **ходить**, kao što je rečeno, pripadaju grupi glagola neodređenog kretanja. Ti glagoli označavaju:

<sup>8</sup> Л. П. Юдина, Г. А. Битехтина, Citirano delo, стр. 60.

<sup>8a</sup> Л. П. Юдина, Г. А. Битехтина, Isto, стр. 61.

1. kretanje koje se odvija na nekom prostoru i nema precizno određeno usmerenje, pa ni cilj iako se iz teksta može osetiti, na primer:

Мы долго ходили по лесу.

Когда мы были в Москве, мы целыми днями ходили и очень уставали.

Почтальон ходит по городу и разносит письма.

Когда отец обдумывает какой-нибудь вопрос, он всегда ходит по комнате взад и вперед.

Я ходил по парку, держась подальше от дома.

Во дворе бегают дети, да и шумят.

2. kretanje kao svojstvo subjekta, tj. umenje, sposobnost, sklonost, mogućnost ili neophodnost kretanja na bilo kakav način, saobraćajno sredstvo, na primer:

— Вы ходили когда-нибудь по этой улице? — Да, ходил.

Рыбы плавают, а раки ходят. Орлы летают, а страусы бегают. Собаки ходят и бегают, а кошки и лазят.

Ребёнок уже ходит.

Он почтальон, ему приходится много ходить.

Я уже летал на самолёте Ил-18.

3. jednosmerno kretanje — tamo i nazad, na primer:

Вчера я ходил в гости.

Я только что ходил в ресторан. Она ходила на выставку.

Сегодня я ходила на новый спектакль в Большой театр.

Лиляна ходила на рынок.

Этим летом мы ездили к морю. Бранко ездил в деревню.

Милица ходила в кинотеатр.

Мы с Милицей ездили в Белград.

4. kretanje u određenu pravcu s ponavljanjem (opet tamo i natrag), na primer:

Мы часто ходим (идём) с работы пешком.

В прошлом году три раза в неделю я ходил на лекции по литературе.

Моя подруга регулярно ходила на концерты в Большой театр.

Мы записались в библиотеку и теперь будем ходить туда заниматься.

Летом мы каждый день бегаем на речку купаться.

Glagoli ovoga tipa mogu se upotrebljavati i u slučajevima kad se vrši jednosmerno kretanje s ponavljanjem, na primer:

Он часто ходил встречать своего сына.

До метро я всегда ходил пешком.

В школу мы ездили на трамвае, а из школы домой ходили пешком.

По вечерам мы ходим к своему товарищу вместе погулять.

Лида по средам ходит в спортивную школу.

Мы часто ходили (ездили) к своим друзьям на другом краю города.

Вокруг Земли уже несколько дней летает новый спутник связи.

U takvim kontekstima jednosmernost (određenost) kretanja je očigledna, ali nije toliko bitna za lice koje govori. Znači, ukoliko glagol иди заменимо гла-

golom **ходить**, drugi glagol može da znači kretanje s ponavljanjem koje se neprekidno vrši na zatvorenu putu (strogo određenom).

Glagoli tipa **ходить** koji označavaju kretanje s ponavljanjem u oba pravca, sinonimi su glagolima: **бывать, посещать, быть**, на пример: Она часто ходила в парк — Она часто бывала в парке. Мы с ней ходили в музеи и выставки. — Мы с ней посещали музеи и выставки. Я каждый день хожу в библиотеку. — Я каждый день бываю в библиотеке. Он сегодня ходил в институт. — Он сегодня был в институте. — Где ты ходил вчера? — Я был на стадионе.

#### Напомена

Glagoli tipa **ходить** u značenju glagola **быть** upotrebljavaju se samo u perfektu.

#### 4. — Prelazni glagoli kretanja

Među glagolima kretanja bez prefiksa ima šest (6) parova prelaznih glagola: **нести — носить, везти — возить, вести — водить, тащить — таскать, катить — катать, гнать — гонять**.

Konkretna značenja prelaznih glagola kretanja mogu se svesti na sledeća zajednička značenja: **prevoziti, премеštати, stavljati u pokret, kretati se** na ovaj ili onaj način, **приморавати** na kretanje, **usmeravati dato kretanje**.<sup>9</sup>

Specifičnost prelaznih glagola kretanja sastoji se u tome što se upotrebljavaju u slučaju kad i subjekat i objekat u rečenici vrše (aktivnu) radnju (ukoliko je objekat imenica koja označava biće).<sup>10</sup>

Objekat može biti pasivan kad je njegovo премеštанje u prostoru samo rezultat kretanja subjekta ili aktivan kad se sam objekat kreće на ovaj ili onaj način, на пример:

Куда вы нас ведёте? — Идём в центр города. (С — идёт, О — идёт)  
По улице идёт женщина. Она несёт ребёнка. (С — идёт, О — пассивен)

U upotrebi su najviše ovi prelazni glagoli kretanja: **вести — водить, везти — возить, нести — носить**, те ćemo на primerima pokazati njihovu upotrebu pri označavanju i određenog i neodređenog kretanja.

Glagoli **вести — водить** znače ići s nekim i pomagati mu da ide држећи ga за руку, под руку, показивати mu put, pratiti i slično. Kretanje koje vrši subjekat obično se vremenski slaže s objektom, на пример:

Сестра ведёт брата за руку. Мать несёт ребёнка на руках. (О — пассив.)

Сегодня мать ведёт мальчика к врачу.

Девочка ходит по комнате и водит куклу.

Эта женщина ежедневно водит ребёнка в детский сад.

Учитель часто водит учеников в музей. Сегодня их ведёт в театр.

<sup>9</sup> Л. П. Юдина, Г. А. Витехтина, Исто, стр. 9.

<sup>10</sup> Л. И. Пирогова, М. П. Преображенская, Учебник русского языка, к. 2, 3-ье изд., Прогрес, Москва, стр. 305.

— Куда ты ведёшь нас? — Я веду вас к себе в гости.

Ты неплохо водишь машину.

**Glagoli vezти** — **возить** označavaju kretanje pomoću prevoznog sredstva, uključivši i životinje. Subjekat kretanja pored premeštanja pomoću transporta može da se kreće i bez njega, samostalno, a da sam pokreće, prevozi (vozi) objekat, što ćemo videti iz konteksta, na primer:

Я сегодня еду в Белград к товарищу, везу ему книги.

Как ты возишь своего сына в музыкальную школу? — Я вожу его на метро.

Этот рабочий всегда возит уголь по городу.

Куда везёт Игорь везёт эти книги? — Он их везёт в посёлок.

Лётчикам предстояло лететь к геологам везти врача и медсестру.

Что возят машины рано утром? — Они возят хлеб, молоко, мясо и др.

Рабочий везёт тачку с песком. Они везут багаж на санках.

По аллее идёт женщина, она везёт в коляске малыша.

По перрону идёт женщина, она с носильщиком везёт на тележке чемоданы.

**Glagoli нести** — **носить** označavaju premeštanje, transportovanje objekta bez korišćenja prevoznog sredstva. Objekat se premešta zahvaljujući kretanju subjekta time što se subjekat može kretati na razne načine. Nositi se može: na leđima, na ramenu, na rukama, u tašni, u džepu, u zubima (kod životinja) i slično, na primer: — Куда вы несёте эти книги? — Я несу их в библиотеку.

По лестнице поднимается почтальон и несёт нам почту.

Этот почтальон уже много лет носит почту в наш дом.

У моего брата нет портфеля. Он носит книги в папке.

Что ты несёшь? — Я несу посылку на почту.

Спортсмен нес на плече байдарку.

Я еду домой и несу детям подарки.

В небе летит орёл: несёт добычу. Вася ходил в гору и носил лыжи.

По дороге бежит спортсмен и несёт олимпийский факел.

Ostali glagoli kretanja iz grupe prelaznih: тащить — таскать, гнать — гонять, катить — катать, употребljavaju se znatno ređe. Na tipičnim primerima videćemo slučajeve upotrebe ovih prelaznih glagola.

**Тащить** — **таскать**: Ребята еле тащат корзины с грибами. Мальчик с трудом тащил свою большую сумку. Наша собака тащит убитую утку. Дикие животные таскают детёньшей в зубах.

**Катить** — **катать**: Мой товарищ Серёжа часто катает на лодке ребят. Рабочий катит бочку под навес. Ребята бегают по двору, катают друг друга на санках. Дети любят катать снежные комы.

**Гнать** — **гонять**: Бабушка гонит гусей к речке. Мать ругает ребёнка за то, что он гоняет во дворе гусей. Пастух гонит овец на пастбище. Ветер гонит тучи к юго-востоку.

Ti glagoli mogu se zameniti u rečenicima i neprelaznim glagolima kretanja, koji su na izvestan način njihovi sinonimi:

**катить**: идти, везти, бежать; **гнать**: идти, бежать, плыть;

**тащить**: идти, бежать, нести, ползти,

на primer: Вчера отец ездил на велосипеде и катал (возил) сестру к её подруге. Зачем он тащит (несёт) сегодня книги?



. Pri upotrebi prelaznih glagola kretanja treba biti oprezan jer se mora imati u vidu njihova korelativnost s neprelaznim glagolima kretanja.

---

U ovom razmatranju o upotrebi jednog broja glagola kretanja bez prefiksa osnovna pažnja posvećena je onim slučajevima njihove upotrebe koji izazivaju češće pogreške u usmenom i pismenom izražavanju.